



TRADUÇÃO E VALIDAÇÃO DE UMA ESCALA DE QUALIDADE DE VIDA EM DOENTES PORTADORES DE ONICOMICOSE (Fase 3/5)

Silva-Neves, Vasco¹; Caramelo, Ana²; Pais-Vieira, Miguel²

¹ Ph.D. Student, Escola de Enfermagem (Porto), Instituto de Ciências da Saúde da Universidade Católica Portuguesa

² Ph.D. Universidade Católica Portuguesa, Instituto Ciências da Saúde - Porto, Centro de Investigação Interdisciplinar em Saúde

Introdução

A onicomicose é uma infeção fúngica das unhas que se sabe ser fator de risco, para úlceras do pé e fator potenciador da celulite bacteriana aguda. Estudos anteriores já demonstraram que a onicomicose tem também efeitos negativos ao nível social, psicológico e ocupacional ⁽¹⁾. Por exemplo, está associada a alterações na qualidade de vida; em particular ao nível da dor, da autoconfiança, autoestima e comportamento social ⁽²⁾. Com vista à realização de trabalhos posteriores sobre fenómenos associados à onicomicose em Portugal, o presente estudo visa traduzir e validar uma escala de qualidade de vida em doentes com onicomicose.

Objetivos

Pretende-se traduzir e adaptar culturalmente para a população portuguesa o "OnyCOE-tTM Quality of Life Questionnaire", um questionário especificamente projetado para medir os resultados relatados pelos doentes portadores de onicomicose ⁽³⁾ ⁽⁴⁾.



Materiais e Métodos

O "OnyCOE-tTM Quality of Life Questionnaire" foi traduzido e adaptado conforme a *guideline* dos autores ⁽⁵⁾. A metodologia utilizada é dividida por etapas (I-V):

❑ Etapa I: Tradução inicial

(T1+T2)

Efetuiu-se duas traduções independentes, da língua original para a língua de destino (neste caso de Inglês para Português), por tradutores bilingues, cuja língua materna é o português.

❑ Etapa II: Síntese das versões traduzidas

(T1+T2)

A partir do questionário original, as traduções foram comparadas e identificadas discrepâncias, originando uma versão traduzida comum (T-12).

❑ Etapa III: Retroversão (em execução)

A partir da versão T-12 será realizada a retroversão de forma de verificar-se a validade e certificar-se que reflete o conteúdo original, ou eventuais erros conceptuais na tradução. Serão criadas duas traduções (BT1 e BT2) produzidas por tradutores com a língua materna do questionário original (Inglês).

❑ Etapa IV: Comissão de Peritos

A comissão de peritos é fundamental para alcançar a equivalência transcultural. Será constituída por profissionais de saúde, tradutores e profissionais de línguas. A comissão de peritos irá rever todas as traduções (T1, T2, T12, BT1, BT2) e chegar a um consenso sobre qualquer discrepância que possa ainda existir.

❑ Etapa V: Pré-teste da versão final

Será aplicada uma versão final em pré-teste a cerca de 30-40 pessoas. Este processo é fundamental para a identificação de propriedades psicométricas (validade de construção, confiabilidade e padrões de resposta).

Conclusão

Em estudos anteriores o OnyCOE-tTM mostrou ser confiável e válido, com resultados de consistência interna demonstrada pelo alfa de Cronbach >0.84 ⁽³⁾ ⁽⁴⁾. Atualmente, já foram realizadas as duas traduções iniciais independentes (Etapa I) e já se realizou a síntese das duas traduções (Etapa II). O presente trabalho encontra-se no início da Etapa III onde se realizará a retroversão. O OnyCOE-tTM é um questionário acerca da qualidade de vida dos doentes com onicomicose, que será fundamental para a investigação futura dos múltiplos efeitos desta infeção, possíveis tratamentos, intervenções e consequências da mesma. Aguarda-se a aplicação da versão pré-teste na população portuguesa para comparar dados com outras populações.

Referências bibliográficas

1. Drake, Lynn A., et al. Effect of onychomycosis on quality of life. *Journal of the American Academy of Dermatology*. May 1998, Vols. Volume 38, Number 5, Part 1, pp. 702-704.
2. Lubeck, D. P., et al. Quality of life of persons with onychomycosis. [ed.] Rapid Communications of Oxford Ltd. *Quality of Life Research*. 1993, Vol. 2, pp. 341-348.
3. Potter, Lori, et al. The OnyCOE-tTM questionnaire: responsiveness and clinical meaningfulness of a patient-reported outcomes questionnaire for toenail onychomycosis. *Health and Quality of Life Outcomes*. August 15, 2006, Vol. 4:50. doi:10.1186/1477-7525-4-50 Health and Quality of Life Outcomes 2006, 4:50 doi:10.1186/1477-7525-4-50 This article is available from: <http://www.hqlo.com/content/4/1/50>.
4. —. The impact of aggressive debridement used as an adjunct therapy with terbinafine on perceptions of patients undergoing treatment for toenail onychomycosis. 2007, Vol. 18, pp. 46-52. DOI: 10.1080/09546630600965004.
5. Beaton, Dorcas E., et al. Guidelines for the Process of Cross-Cultural Adaptation of Self-Report Measures. *Spine*. 2000, Vol. 25 Nº 24, pp. 3186–3191.

